



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01801			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua de impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico e o traballo práctico directo e inverso con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.	A4	C1
	A5	C2
		C4
		C8
		C24
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución	A4	C1
	A5	C3
		C4
		C24
- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	A2	C1
	A5	C2
		C3
		C4
		C17
		C18
		C22
		C24
- Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estruturas léxicas e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	A2	C1
	A5	C2
		C3
		C4
		C5
		C8
		C17
	C22	
Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución dos textos económico-empresariais e comerciais.	A1	C1
	A2	C2
	A3	C3
	A4	C4
	A5	C5
		C8
		C9
		C18
Integrarse, sexa como coordinador, sexa como tradutor, documentalista ou revisor, en equipos de tradución, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias. Respetar os prazos e o traballo dos outros integrantes do equipo.		C10
		C11
		C17
		C21
		C24

Contidos

Tema	
A documentación para a tradución económica.	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
Os tipos de erros da tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuais Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
Introdución á tradución de textos de temática macroeconómica	Principios básicos de economía Os factores de produción Prezos, inflación e xuros Os sistemas financeiros e a crise actual
Introdución á tradución de textos de carácter comercial	O marketing Compras e aprovisionamentos Importacións e exportacións Transporte e loxística
Introdución á tradución de textos de temática contable	Contabilidade financeira

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	2	6
Estudos/actividades previas	10	15	25
Estudo de casos/análises de situacións	30	45	75
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	2	4
Traballos e proxectos	0	23	23
Probas de resposta curta	2	15	17

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Estudos/actividades previas	Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada. Tamén se incluirá nesta fase a lectura obrigatoria dunha obra sobre temática económica.
Estudo de casos/análises de situacións	Realizaranse na aula e nos períodos de traballo autónomo do estudante exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrigindo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia fatic empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia fatic empregárase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Os alumnos deberán realizar dúas probas individuais de tradución con tempo e material controlados. Cada unha delas representará o 30% da nota final. A primeira celebrarase o día 21 de marzo e a segunda na data oficial de exames marcada polo decanato	60	A2 A4	C1 C2 C3 C4 C5 C8 C17 C18 C22

Traballos e proxectos	Os alumnos deberán executar un proxecto de documentación e tradución tutelado en grupo. Data de entrega final: 24 de maio	20	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C5 C8 C9 C10 C11 C17 C18 C21 C22 C24
Probas de resposta curta	Os alumnos realizarán probas de resposta curta relacionados cos contidos teóricos da materia e co libro de lectura obrigatoria. A proba de lectura obrigatoria do libro realizarase o día 22 de febreiro	20	A1 A5	C9 C18 C24

Outros comentarios sobre a Avaliación

A obra de lectura obrigatoria será a seguinte:

Goodwin, M. (2012) *Economix. How our economy works (and doesn't work)*. Abrams ComicArts: New York.

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

Os alumnos que desexen acollerse á avaliación única deberán indicarllo á profesora durante as dúas primeiras semanas de clase. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola avaliación continua.

Avaliación continua:

As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obrigatorio que os estudantes superen as dúas para superar a materia. Dentro da parte de tradución, haberá avaliación individual e en grupo. Os estudantes que superen a tradución en grupo pero non a tradución individual deberán recuperar en xullo a parte de tradución individual.

As probas de resposta curta corresponderanse coa parte teórica da materia, que incluírá a lectura obrigatoria de varios textos sobre economía e tradución e dun libro de lectura obrigatoria a longo do curso. Estas lecturas poranse a disposición dos alumnos na plataforma de teledocencia. Para a resolución das probas da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio, polo que se non se realizan durante o curso terán que realizarse na convocatoria de xullo.

Na parte de tradución faranse probas de tipo "probas prácticas" e "traballos e proxectos". Nas probas de tradución só se permitirá o uso de materiais controlados, que se comunicarán na clase. Todas as actividades avaliadas da parte práctica da materia serán de carácter obrigatorio. A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de faitic antes da realización de cada proba.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

Avaliación única:

Aqueles estudantes que poidan demostrar documentalmente (contrato de traballo con incompatibilidade horaria ou semellante) que non poden facer avaliación continua, poderán optar por comprimir as probas durante o período oficial de exames marcado polo decanato. No entanto, as probas realizadas serán as mesmas que se inclúen na avaliación continua (tradución de dous textos, unha directa e outra inversa, proba teórica e proba de lectura do libro obrigatorio, e proxecto de documentación e tradución, neste caso individual e non tutelado). As porcentaxes neste caso serán as seguintes:

Probas de tradución: 50% (25% cada unha)

Traballo de documentación e tradución: 25%

Teoría e lectura do libro obrigatorio: 25%

Todas as probas realizaranse na data oficial fixada polo decanato, non sendo o traballo non tutelado, cuxa formulación se porá a disposición dos estudantes en faitic na mesma data que a dos alumnos de avaliación continua e terá como data de entrega o 24 de maio. Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderán empregarse calquera das

dúas linguas da combinación lingüística da materia e ningún material. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin medios de ningún tipo para a parte teórica e de lectura do libro.

Na convocatoria de xullo, a avaliación consistirá nas mesmas probas que a avaliación continua (tradución de dous textos, unha directa e outra inversa, proba teórica e proba de lectura do libro obrigatorio, e proxecto de documentación e tradución, neste caso individual e non tutelado). As porcentaxes neste caso serán as seguintes:

Probas de tradución: 50% (25% cada unha)

Traballo de documentación e tradución: 25%

Teoría e lectura do libro obrigatorio: 25%

Todas as probas presenciais realizaranse na data oficial fixada polo decanato, data na que se entregará tamén o traballo non tutelado, cuxa formulación se porá a disposición dos estudantes en faitic na mesma data que a dos alumnos de avaliación continua. Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin medios de ningún tipo para a parte teórica e de lectura do libro.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de 0 aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Cometan máis de dous erros gramaticais.
- Cometan un contrasentido grave ou dous falsos sentidos graves.
- Incorran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento de que é un plaxio non eximirá o alumno da súa responsabilidade neste aspecto.

A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de faitic antes da realización de cada proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Goodwin, Michael, **Economix. How our economy works (and doesn't work)**, Abrams ComicArts, 2012

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó, E., **El inglés jurídico: textos y documentos**, Ariel, 1994

Alcaraz Varó, E.; Campos Pardillos, M.A.; Miguélez, C., **El inglés jurídico norteamericano.**, Ariel, 2001

García Durán, J.A., **Introducción a la economía**, Ariel, 2003

López Vidal, M.P. et alii, **Economía e organización de empresas**, Grupo Academia Postal, 1998

Pardellas, X., **Economía Básica**, Xerais, 2006

Pizarro, I., **Análisis y traducción del texto económico, inglés-español**, Netbiblo, 2010

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Outros comentarios

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.